



COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE

Bruxelles, 3.8.2007
COM(2007) 464 final

2007/0165 (AVC)

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind semnarea și aplicarea cu titlu provizoriu a unui protocol la Acordul euromediterranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind încheierea unui protocol la Acordul euromediterranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană

(prezentate de Comisie)

EXPUNERE DE MOTIVE

În conformitate cu dispozițiile articolului 6 alineatul (2) din Actul de aderare la UE a noilor state membre, aderarea noilor state membre la Acordul de asociere euromediterranean trebuie convenită prin intermediul unui protocol la acordul menționat anterior. Același articol prevede o procedură simplificată, prin care protocolul trebuie încheiat de către Consiliu, hotărând în unanimitate în numele statelor membre, și de către țara terță în cauză. Această procedură nu aduce atingere competențelor proprii ale Comunității.

La 23 octombrie 2006, Consiliul a autorizat Comisia să negocieze, în numele Comunității Europene și al statelor sale membre, un protocol de modificare a acordurilor încheiate între Comunitatea Europeană și țările terțe, în special Acordul de asociere euromediterranean între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea noilor state membre la Uniunea Europeană.

Aceste negocieri cu Israelul au fost între timp încheiate, spre satisfacția Comisiei.

Sunt anexate: (1) o propunere de decizie a Consiliului privind semnarea protocolului și (2) o propunere de decizie a Consiliului privind încheierea protocolului.

Textul protocolului negociat cu Israelul este inclus în anexă. Cele mai importante aspecte ale protocolului se referă la aderarea noilor state membre la Acordul de asociere UE-Israel și la includerea noilor limbi oficiale ale UE, pentru a se ține cont de extinderea Uniunii Europene.

Se va solicita avizul conform al Parlamentului European cu privire la protocol.

Comisia este invitată să adopte propunerile anexate și să le transmită Consiliului.

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind semnarea și aplicarea cu titlu provizoriu a unui protocol la Acordul euromediteranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 310 coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf prima teză,

având în vedere Actul de aderare a Bulgariei și a României la Uniunea Europeană, în special articolul 6 alineatul (2),

având în vedere propunerea Comisiei,

întrucât:

- (1) La data de 23 octombrie 2006, Consiliul a autorizat Comisia, în numele Comunității Europene și al statelor sale membre, să deschidă negocieri cu Israelul în vederea adaptării Acordului de asociere euromediteranean între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea noilor state membre la UE.
- (2) Aceste negocieri au fost între timp încheiate, spre satisfacția Comisiei.
- (3) Textul protocolului negociat cu Israelul prevede, la articolul 9 alineatul (2), aplicarea cu titlu provizoriu a protocolului înainte de intrarea acestuia în vigoare.
- (4) Sub rezerva încheierii sale eventuale la o dată ulterioară, protocolul ar trebui semnat în numele Comunității și aplicat cu titlu provizoriu,

DECIDE:

Articolul 1

Președintele Consiliului este autorizat prin prezenta decizie să desemneze persoana (persoanele) împuternicită (împuternicite) să semneze, în numele Comunității Europene și statelor sale membre, protocolul la Acordul de asociere euromediteranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană. Textul protocolului este anexat la prezenta decizie.

Articolul 2

Prezentul protocol se aplică, cu titlu provizoriu, de la 1 ianuarie 2007, sub rezerva încheierii sale la o dată ulterioară.

Adoptată la Bruxelles,

*Pentru Consiliu
Președintele*

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind încheierea unui protocol la Acordul euromediteranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 310 coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf a doua teză și alineatul (3), paragraful al doilea,

având în vedere Actul de aderare a Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană, în special articolul 6 alineatul (2),

având în vedere propunerea Comisiei,

având în vedere avizul conform al Parlamentului European,

întrucât:

- (1) Protocolul la Acordul de asociere euromediteranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, a fost semnat în numele Comunității Europene și al statelor sale membre la data de.....
- (2) Protocolul ar trebui aprobat,

DECIDE:

Articol unic

Protocolul la Acordul euromediteranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană este aprobat prin prezenta decizie în numele Comunității Europene și al statelor sale membre. Textul protocolului este anexat la prezenta decizie.

Adoptată la Bruxelles,

*Pentru Consiliu
Președintele*

Protocol la

Acordul euromediteranean

**de asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și
statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a
României la Uniunea Europeană**

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT DE LUXEMBURG,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „statele membre CE”, reprezentate de Consiliul Uniunii Europene, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

denumită în continuare „Comunitatea”, reprezentată de Consiliul Uniunii Europene și de

Comisia Europeană,

pe de o parte, și

statul Israel

denumit în continuare „Israel”,

pe de altă parte

ÎNTRUCÂT Acordul euromediteranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, denumit în continuare „Acordul euromediteranean”, a fost semnat la Bruxelles la data de 20 noiembrie 1995 și a intrat în vigoare la data de 1 iunie 2000;

ÎNTRUCÂT, Tratatul de aderare a Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană și Actul de aderare au fost semnate la Luxemburg în aprilie 2005 și au intrat în vigoare la 1 ianuarie 2007;

ÎNTRUCÂT, în temeiul articolului 6 alineatul (2) din Actul de aderare, aderarea noilor părți contractante la Acordul euromediteranean trebuie convenită prin încheierea unui protocol la Acordul euromediteranean;

ÎNTRUCÂT s-au desfășurat consultări în temeiul articolului 21 din Acordul euromediteranean în vederea asigurării faptului că s-a ținut seama de interesele reciproce ale Comunității și ale Israelului,

CONVIN:

Articolul 1

Republica Bulgaria și România devin prin prezentul protocol părți contractante la Acordul euromediteranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, și adoptă și, respectiv, iau notă, în același mod ca și celelalte state membre ale Comunității, de textele acordului precum și declarațiile comune, declarațiile și schimburile de scrisori.

CAPITOLUL UNU: MODIFICĂRI ALE TEXTULUI ACORDULUI EUROMEDITERANEAN, INCLUSIV ALE ANEXELOR ȘI PROTOCOALELOR LA ACESTA

Articolul 2 (Produse agricole, produse agricole și din pește prelucrate)

1. Tabelul I din Anexa VI la Acordul euromediterranean, care stabilește concesiile tarifare pentru importurile în cadrul Comunității al bunurilor provenind din Israel, este completat de o concesie tarifară suplimentară, definită după cum urmează:

Cod NC (*)	Descrierea produselor (**)	Cotă anuală (tone)	Concesie în limitele cotei
Ex 2106 90 98	Citrice folosite pentru pregătirea băuturilor răcoritoare precum și a băuturilor care conțin cel puțin 30% concentrat de fructe și nu mai mult de 50% zaharoză și care nu conțin lapte sau produse din lapte	5.550(***)	Reducere de 33% a elementului agricol

(*) Codurile NC în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 1549/2006 (JO L 301 din 31 Octombrie 2006).

(**) În cazul în care se indică „ex” în fața codurilor NC, regimul preferențial se determină atât prin sfera de aplicare a codurilor NC, cât și prin descrierea corespunzătoare.

(***) Pentru anul 2007 această cotă se stabilește la 3 240 tone.

2. Concesiile tarifare ulterioare, pentru adaptarea concesiilor bilaterale în sectorul produselor agricole, al produselor agricole sau din pește prelucrate, se încheie între părți în conformitate cu dispozițiile din Anexă.

Articolul 3 (Reguli de origine)

Protocolul [4] se modifică după cum urmează:

1. La articolul 3 alineatul (1) și la articolul 4 alineatul (1) se elimină trimiterea la noile state membre.
2. Anexa IVa se înlocuiește cu următorul text:

Versiunea bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

Versiunea spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

Versiunea cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Versiunea daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Versiunea germană

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Versiunea estonä

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versiunea greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Versiunea engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Versiunea franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Versiunea italiană

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Versiunea letonā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Versiunea lituanianā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Versiunea maghiară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Versiunea malteza

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Versiunea neerlandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Versiunea polonă

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Versiunea portugheză

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Versiunea română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Versiunea slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Versiunea slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Versiunea finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

Versiunea suedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Versiunea ebraică

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מל⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

3. Anexa IVb se înlocuiește cu următorul text:

Versiunea bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea germană

Der Ausfüh­rer (Ermäch­tigter Ausfüh­rer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea estonă

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea italiană

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea letonā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea lituaniană

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea maghiară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea malteză

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea neerlandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea polonă

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea portugheză

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Versiunea finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohdeltuun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea svedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Versiunea ebraică

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

- הוחלה צבירה עם.... (שם המדינה/המדינות)

⁽³⁾ - לא הוחלה צבירה

CAPITOLUL DOI: Dispoziții tranzitorii

Articolul 4 (Dovezi ale originii și cooperare administrativă)

1. Dovezile originii eliberate corespunzător fie de Israel, fie de un nou stat membru în cadrul acordurilor de liber schimb bilaterale sau al regimurilor autonome aplicate între acestea se acceptă în țările în cauză, cu condiția ca:
 - (a) dobândirea unei astfel de origini să confere tratament tarifar preferențial pe baza fie a măsurilor tarifare preferențiale prevăzute de Acordul de asociere UE-Israel, fie de Sistemul de preferințe generalizate al Comunității;
 - (b) dovada originii și documentele de transport să fi fost eliberate cel târziu în ziua anterioară datei aderării;
 - (c) dovada originii să fi fost înaintată autorităților vamale în termen de patru luni de la data aderării.

Atunci când bunurile au fost declarate la import fie în Israel, fie într-un nou stat membru, înainte de data aderării, în temeiul acordurilor de liber schimb bilaterale sau al regimurilor autonome aplicate între Israel și noul stat membru în cauză la acea dată, dovada originii eliberate retroactiv în temeiul acordurilor sau regimurilor în cauză poate fi de asemenea acceptată, cu condiția să fie înaintată autorităților vamale în termen de patru luni de la data aderării.

2. Israelul și noile state membre sunt autorizate să mențină autorizațiile prin care a fost acordat statutul de „exportatori autorizați” în temeiul acordurilor de liber schimb bilaterale sau regimurilor autonome aplicate între ele, cu condiția ca:
 - (a) să se prevadă astfel și în acordul încheiat între Israel și Comunitate înaintea datei aderării; și
 - (b) exportatorul autorizat să aplice regulile de origine în vigoare în temeiul acordului respectiv.

Autorizațiile în cauză se înlocuiesc, în termen de cel mult un an de la data aderării, cu noi autorizații eliberate în temeiul acordului.

3. Cererile de verificare ulterioară a dovezii originii eliberate în temeiul acordurilor de liber schimb bilaterale sau regimurilor autonome menționate la alineatele 1 și 2 pot fi prezentate de autoritățile vamale competente fie din Israel, fie din noile state membre și sunt acceptate de autoritățile în cauză timp de trei ani de la data eliberării dovezii originii respective. Astfel de verificări se efectuează în conformitate cu acordurile de liber schimb bilaterale, care erau în vigoare la data eliberării dovezii de origine.

Articolul 5 (Mărfuri în tranzit)

1. Dispozițiile acordului pot fi aplicate mărfurilor exportate fie din Israel către unul dintre noile state membre, fie din unul dintre noile state membre către Israel, în conformitate cu dispozițiile protocolului [4] și care, la data aderării, sunt fie în tranzit, fie depozitate temporar, într-un depozit vamal sau într-o zonă liberă, în Israel sau în noul stat membru în cauză.
2. Tratatamentul preferențial poate fi acordat în cazurile menționate anterior cu condiția înaintării către autoritățile vamale ale țării importatoare în termen de patru luni de la data aderării a dovezii originii eliberate retroactiv de autoritățile vamale ale țării exportatoare.

Dispoziții generale și finale

Articolul 6

Statul Israel se angajează să nu prezinte nicio revendicare, solicitare sau trimitere la o instanță și nici să modifice sau să retragă vreo concesie în temeiul articolelor XXIV.6 și XXVIII din GATT din 1994 privind produsele agricole, produsele agricole sau din pește prelucrate în legătură cu extinderea Comunității, sub rezerva, pentru alte produse decât cele care intră sub incidența Codului NC ex 2106 90 98, încheierii negocierilor cu privire la un nou protocol adițional de adaptare a concesiilor comerciale bilaterale cu privire la produsele agricole sau din pește prelucrate, în conformitate cu anexa la prezentul protocol.

Articolul 7

Prezentul protocol face parte integrantă din Acordul euromediteranean. Anexa la prezentul protocol face parte integrantă din acesta.

Articolul 8

1. Prezentul protocol este aprobat de Comunitate, de Consiliul Uniunii Europene în numele statelor membre și de statul Israel, în conformitate cu procedurile proprii ale acestora.
2. Fiecare parte contractantă comunică celeilalte îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la alineatul anterior. Instrumentele de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

Articolul 9

1. Protocolul intră în vigoare în prima zi a primei luni după data depunerii ultimului instrument de aprobare.

2. Prezentul protocol se aplică, cu titlu provizoriu, de la 1 ianuarie 2007.
3. Fără a aduce atingere celor mai-sus menționate, articolul 2 alineatul (1) se aplică din prima zi a lunii următoare datei la care s-a semnat prezentul protocol.

Articolul 10

Prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în fiecare din limbile oficiale ale părților contractante, fiecare din texte fiind egal autentice.

Articolul 11

Textul acordului euromediterranean, inclusiv anexele și protocoalele care fac parte integrantă din acesta, precum și textul actului final și al declarațiilor anexate sunt redactate în limbile bulgară și română și sunt egal autentice cu textele originale. Consiliul de Asociere aprobă textele menționate anterior.

PENTRU STATELE MEMBRE

PENTRU COMUNITATEA EUROPEANĂ

PENTRU STATUL ISRAEL,

ANEXĂ

privind dispozițiile aplicabile concesiilor comerciale pentru produse agricole, produse agricole și din pește prelucrate

Părțile au convenit asupra faptului că volumul actual de schimburi comerciale și condițiile de acces pe piață în vigoare pentru Israel și Bulgaria și Israel și România, în conformitate cu Acordurile de liber schimb bilaterale existente, vor constitui nivelul minim pentru adaptarea concesiilor comerciale bilaterale cu privire la produsele agricole, produsele agricole sau din pește prelucrate în cadrul Acordului de asociere, care urmează să fie puse în aplicare în cadrul unui nou protocol adițional.

<u>FIȘĂ FINANCIARĂ</u>			
		DATA: 28-6-2007	
1.	LINIE BUGETARĂ Capitolul 10 – Taxe agricole Capitolul 12 – Taxe vamale	CREDITE: 0,20 MEUR în 2007 și 0,34 MEUR în anii următori	
2.	TITLU: Propunere de DECIZIE A CONSILIULUI privind încheierea unui protocol la Acordul euromediterranean între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană		
3.	TEMEI JURIDIC: Articolul 133 din Tratat		
4.	OBIECTIVE: Luarea în considerare a condițiilor de acces pe piață acordate de Bulgaria și România statului Israel înainte de aderarea acestora la UE, pentru un anumit produs agricol prelucrat cu Codul NC ex-2106 90 98: Citrice folosite pentru pregătirea băuturilor răcoritoare precum și a băuturilor care conțin cel puțin 30% concentrat de fructe și nu mai mult de 50% zaharoză și care nu conțin lapte sau produse din lapte. Aceste condiții de acces pe piață pentru produsul menționat se compensează prin intermediul unei concesiї tarifare specifice în cadrul adaptării protocolului la acordul bilateral care să ia în considerare aderarea noilor state membre.		
5.	IMPLICAȚII FINANCIARE	PERIOADĂ DE 12 LUNI (milioane EUR)	EXERCITIU FINANCIAR ACTUAL [n] (milioane EUR)
5.0	CHELTUIELI - SUPORTATE DIN BUGETUL CE (RESTITUIRI/INTERVENȚII) - AUTORITĂȚI NAȚIONALE - ALTELE		
5.1	VENITURI - RESURSE PROPRII ALE CE (PRELEVĂRI/TAXE VAMALE) - PE PLAN NAȚIONAL		- 0.202 - 0.346
5.0.1	CHELTUIELI ESTIMATIVE	[n+2]	[n+3]
5.1.1	VENITURI ESTIMATIVE		
5.2	METODA DE CALCUL: Taxa preferențială luată în considerare în acest calcul pentru produsul care face obiectul unei concesiї tarifare este de 18,87 euro/100 kg, ceea ce corespunde taxei maxime în funcție de posibilă compoziție a produsului. În cadrul Acordului de asociere, se aplică numai partea specifică a taxei Pentru anul 2007 și anii următori, volumele contingentare (3 240 și respectiv 5 550 tone) au fost înmulțite cu reducerea taxei (33% din taxa preferențială).		
6.0	POATE FI PROIECTUL FINANȚAT DIN CREDITE ÎNSCRISE ÎN CAPITOLUL CORESPUNZĂTOR DIN BUGETUL ACTUAL?		Nu este aplicabil
6.1	POATE FI PROIECTUL FINANȚAT DIN TRANSFER ÎNTRE CAPITOLELE BUGETULUI ACTUAL?		Nu este aplicabil
6.2	EXISTĂ NECESITATEA UNUI BUGET SUPLIMENTAR?		NU
6.3	EXISTĂ NECESITATEA ÎNSCRIERII CREDITELOR ÎN BUGETELE VIITOARE?		NU
OBSERVAȚII:			